

КОЕ-ЧТО О ВЕЩАХ ДАВНО ИЗВЕСТНЫХ

С языков английского, испанского...

Одним из первых переводчиков шекспировской комедии «Укрощение строптивой» на русский язык был А. Н. Островский.

Еще начинающим драматургом Островский сделал прозаический перевод этой вещи, озаглавив его «Укрощение злой жены». Однако Третье отделение запретило исполнение пьесы. В отзыве цензора Островский именуется как автор, «известный уже своею грязною пьесою «Свои люди — сочтемся». Несколькими месяцами раньше «Свои люди — сочтемся» также было запрещено ставить на сцене.

Через пятнадцать лет, в 1865 году, Островский сделал новый, уже стихотворный перевод шекспировской комедии, который назвал «Усмирение своенравной». Перевод отличается высокой точностью, близостью к оригиналу. Вот что рассказывает Островский о своей работе в качестве переводчика: «Я английский язык знаю порядочно и перевести всякую пьесу могу лег-

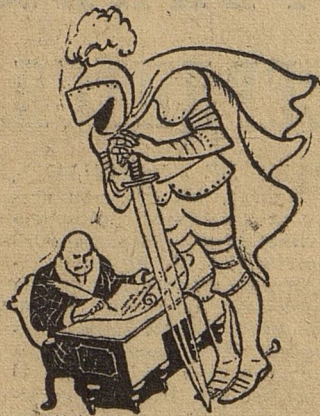


Рис. Е. Горохова

ко; но с Шекспиром очень осторожен: для каждой английской фразы можно найти десяток русских фраз, но я стараюсь выбрать из этого десятка самую подходящую».

Островский переводил также с итальянского языка, в частности, комедии замечательных драматургов Карло Гольдони и Карло Гоцци, переводил и с французского, переводил с латинского творения римских комедиографов Плавта и Теренция.

Особая заслуга Островского — перевод с испанского языка знаменитых интермедий Сервантеса. Автор «Дон Кихота» долгое время привлекал внимание Островского-переводчика: русский драматург познакомил своих соотечественников с девятью интермедиями Сервантеса, которого называл «умнейшим человеком своего века» и «истинным реалистом».

Деятельность Островского-переводчика была не случайной — она продолжалась всю его жизнь. За два дня до смерти Островский занимался переводом «Антония и Клеопатры» любимого своего Шекспира. Это было последнее творческое дело великого русского драматурга.

ИНТЕРМЕДИИ
ТАЗЕТА

Г. МОСКВА

6 АВГ 1966